



Appel à communications

Colloque international

***Les emprunts lexicaux au français dans les
langues européennes***

Craiova, du 10 au 12 novembre 2011

Organisateur

Université de Craiova
Département de langue et littérature françaises

Dans le cadre du projet de recherche

*Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements
théoriques, dynamique et catégorisation sémantique
(FROMISEM)*

Projet financé par le CNCSIS

ARGUMENT

Les langues ont toujours fait preuve de leur capacité de s'adapter aux changements sociaux, économiques, politiques, technologiques ou scientifiques. Pour pouvoir servir efficacement à la communication dans des contextes donnés et dénommer avec précision les nouvelles réalités, elles ont dû créer, dériver, emprunter ou adapter de nouvelles unités lexicales.

Les emprunts lexicaux se constituent ainsi en un espace fertile de recherche qui suppose le contact entre plusieurs systèmes linguistiques, entre plusieurs cultures, entre plusieurs identités spirituelles.

Ces derniers temps, le phénomène de l'emprunt lexical a suscité un vif intérêt de la part des chercheurs, qui se sont penchés sur les divers aspects de la circulation des mots pris et repris dans diverses langues. Les recherches ont examiné les multiples facettes de ce phénomène, en partant des aspects sociolinguistiques et culturels (qui voient dans les emprunts une manifestation du processus actuel de globalisation), jusqu'aux aspects purement linguistiques (phonologiques, morphosyntaxiques, sémantiques ou pragmatiques).

Le projet de recherche *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique* (FROMISEM), qui se déroule à l'Université de Craiova (2009-2011), s'est proposé de faire une analyse quasi exhaustive des emprunts au français en roumain de différents points de vue (étapes de pénétration, domaines de manifestation, problèmes étymologiques et surtout changements sémantiques) dans le but d'esquisser, pour chaque aspect, une typologie spécifique du phénomène étudié.

L'objectif du colloque *Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes* est de créer un lieu de rencontre et de réflexion sur la multiplicité des aspects soulevés par les transferts lexicaux et par la description du parcours suivi par les unités lexicales entre langue prêteuse (le français) et langues réceptrices (les langues européennes). Il s'adresse aux personnes, ainsi qu'aux organismes et groupes de recherche intéressés par la néologie lexicale, signe de la vitalité des langues, et vise à mettre en évidence le rôle de pilier que le français a joué en tant que langue dont les mots ont été adaptés par d'autres langues européennes.

Thématique du colloque/Axes de travail :

1. Aspects théoriques (autour des notions-clés : *emprunt, gallicisme, néologisme, néonyme, calque, néosémie*, etc.)
2. Rôle des emprunts au français pour l'enrichissement et la modernisation des lexiques des langues européennes (langue commune et lexiques spécialisés)
3. Aspects étymologiques (types d'étymologies, filières de pénétration, etc.)
4. Domaines de manifestation des emprunts
5. Adaptation (graphique, phonétique, morphologique) des emprunts aux systèmes des langues réceptrices
6. Canal de pénétration des emprunts (oral / écrit)
7. Typologie sémantique des emprunts lexicaux
8. Perspectives lexicographiques
9. Approche littéraire (traduction, néologismes dans l'œuvre littéraire, regard de l'Autre)
10. Aspects didactiques (plurilinguisme et pédagogie, alternance codique, approches interculturelles)
11. Politiques d'aménagement linguistique

Organisation des travaux du colloque

Les interventions seront organisées sous forme de communications (20 min. + 10 min. de discussions)

Comité scientifique

- Maria Iliescu, Université d'Innsbruck (Autriche)
- Eva Buchi, ATIFL – CNRS et Université de Nancy (France)
- Adriana Costăchescu, Université de Craiova (Roumanie)
- Daniela Dincă, Université de Craiova (Roumanie)
- Gerhard Ernst, Université de Regensburg (Allemagne)
- M^a Isabel Gonzalez Rey, Université de Saint-Jacques de Compostelle (Espagne)
- Marius Sala, Vice-Président de l'Académie Roumaine, directeur de l'Institut de linguistique "Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti", Bucarest (Roumanie)
- Wolfgang Schweickard, Université de la Sarre, Sarrbruck (Allemagne)
- Gabriela Scurtu, Université de Craiova (Roumanie)
- André Thibault, Université Paris IV - Sorbonne (France)

- David Trotter, University of Wales, Aberystwyth (Grande Bretagne)
- Rodica Zafiu, Université de Bucarest (Roumanie)

Comité d'organisation

- Adriana Costăchescu, Université de Craiova (Roumanie)
- Daniela Dincă, Université de Craiova (Roumanie)
- Ramona Dragoste, Université de Craiova (Roumanie)
- Maria Iliescu, Université d'Innsbruck (Autriche)
- Mihaela Popescu, Université de Craiova (Roumanie)
- Gabriela Scurtu, Université de Craiova (Roumanie)

Calendrier

La date limite pour la soumission des candidatures : **1^{er} MAI 2011**

Un résumé de 400 mots (bibliographie obligatoire), mentionnant le nom de l'auteur, son institution de rattachement et son courriel est attendu jusqu'à cette date. Il est à adresser en fichier attaché .doc ou .rtf à l'adresse suivante : colloque_emprunts@yahoo.fr

La décision du Comité scientifique sera communiquée **AVANT LE 1^{er} JUILLET 2011**

Publication des Actes du colloque

Les Actes du colloque seront édités en français sous forme de volume imprimé.

Ils seront publiés par une Maison d'édition de Roumanie reconnue par le Conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur (Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior – CNCSIS).

Taxe de participation :

Participants roumains : 120 lei

Participants étrangers : 40 euros

La taxe est à payer lors de l'arrivée à Craiova.

Les frais de voyage et de séjour sont à la charge des participants.

Les langues du colloque : français, italien et espagnol.